

卡奔德世界遊記

坎拿大及紐芬蘭



商務印書館發行

卡奔德世界遊記
坎拿大及紐芬蘭

卡奔德著
張懷義譯

商務印書館



卡奔德世界遊記

坎拿大及紐芬蘭

此書有著作權翻印必究

中華民國十八年十一月初版

每冊定價大洋壹元

外埠酌加運費匯費

原著者

卡奔德

譯述者

張懷義

發行兼
印刷者

上海寶山路
商務印書館

發行所

上海及各埠
商務印書館

CARPENTER'S WORLD TRAVELS

Canada and New Foundland

By

F. G. CARPENTER

Translated by

CHANG WEI I

1st ed., Nov., 1929

Price : \$1.00, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

All Rights Reserved

卡奔德
世界遊記

坎拿大及紐芬蘭

目次

第一章	聖羅凌士灣的旅行指南	一
第二章	過遊聖約翰斯	八
第三章	紐芬蘭之鱈魚業	十三
第四章	海底下的鐵礦	二六
第五章	沿海底幾省	三四
第六章	法屬坎拿大的裏邊	四八
第七章	波潑利底安尼聖和他神奇的療病	六一
第八章	蒙特利奧	七〇
第九章	坎拿大的大銀行	八二

第十章	鄂大瓦——坎拿大的首都·····	九二
第十一章	坎拿大之林木場·····	一〇二
第十二章	多倫多——人民公有的市邑·····	一一四
第十三章	替代人民作工的瀑布·····	一二五
第十四章	耐亞嘎拉的大工力廠·····	一三二
第十五章	安剔釐河北部的銀礦·····	一三八
第十六章	全世界著名的產鎳地·····	一四七
第十七章	蘇聖馬利和肥土帶·····	一五五
第十八章	二個同時產生底口岸·····	一六三
第十九章	溫尼伯——平原是在那邊起始·····	一七〇
第二十章	穿越大陸的鐵道·····	一八〇
第二十一章	出產毛皮之地方·····	一九一

第二十二章	撒喀其萬·····	二〇一
第二十三章	世間最大的產麥地·····	二〇七
第二十四章	坎拿大門戶的開放·····	二一三
第二十五章	厄德夢吞——西北部的咽喉·····	二二四
第二十六章	家畜牧場的歷史·····	二三五
第二十七章	上登了分水嶺·····	二四四
第二十八章	穿過了英屬科倫比亞以到海濱·····	二五三
第二十九章	魯伯特太子·····	二六一
第三十章	坐了汽車以穿遊曠野·····	二六八
第三十一章	自從白馬以到陶遜·····	二七九
第三十二章	盲空境內的首都·····	二九〇
第三十三章	北極圈上的耕種情形·····	二九九

第三十四章	遠北採礦的奇蹟·····	三〇七
第三十五章	克倫帶克的故事·····	三一五
第三十六章	克倫帶克採金的大王·····	三二四
第三十七章	坎拿大王家馬警·····	三三十一

卡奔德
世界遊記

坎拿大及紐芬蘭

第一章 聖羅凌士灣的旅行指南

吾試設想君與余同船以行，遠遠裹沿着紐芬蘭的海岸前駛，更折北駛向極老、極小的英國底首都並第一海港，聖約翰斯（St. John's）。這天早晨恰在天還沒有破曉的時候，我給照耀在我面上的閃光警醒，我就從牀上跳起，向窗眼外邊觀望。正在這個時候，汽笛鳴了三聲，空氣因此擾動，輪船也就震搖；稍隔一會兒，水面上來了一個迷霧汽螺的警報「喂！喂！」警醒我的強光，又四週照耀起來，我知道他們是向雷斯角（Cape Race）致敬——雷斯角是紐芬蘭東南的尖角，也是北大西洋交通中很重要的發信號底站所。

我們離海岸，幾不到一哩，若在白天，我們還可駛進一些。雷斯角燈塔高峙空中，映照的光，好像

自天外而來。燈光高出水面，在三百呎以上，和他附近之迷霧汽螺及無線電臺，告知千百萬航海家



約翰喀波特發現美洲時候之所見，便是灰色岩石的險峻山巖，好像上面靠近聖約翰斯地方之山嶺。這裏現在已經建築高出水面五百呎的塔，用以紀念喀氏。

在海中的地位。在穿越大西洋以到坎拿大時，這常爲最初看見的地方，也就爲航海船舶改變行路的處所。

我們過雷斯角時，天已曉亮，數哩內藍色的海水，在日光下的耀射和舞動，我們都可看到；新鮮爽快的空氣，幾可使人迷醉。就是海魚也在船旁泳躍有致，好像和我們有相同的感覺，以爲這是在海洋和生活中極快樂的早晨。

今請翻閱本書中的地圖，看我們現在何處。像許多美國的人，我也常以爲紐芬蘭是在北極下的地方，很在我們的北面。自離紐約以後，我自以爲好像一個探險家出發到北極。但是在事實上，我們向東的駛行，遠過於向北，現在離愛爾蘭西面的海岸，約僅一千六百哩。我們在紐約的北，尚不到三百哩，但是向東，已有到利物浦（Liverpool）的半途了。我們還在英國的南面，和巴黎在同緯度，離著名全世界的鱈魚捕地，紐芬蘭大沙灘，已不遠。這裏的海底昇高，離水面不滿五百呎，北極寒流與「灣流」相會，生成濃霧，使這個部分的大西洋在航行上極爲可怕。

在地圖上看來，紐芬蘭是一塊三角形地，好像一個塞栓，幾把聖羅凌士灣（Gulf of St.

Lawrence) 的門口塞住；但是他卻操北大西洋的航海權，若爲敵國佔據，對於坎拿大和合衆國都很有害。紐芬蘭面積有四萬二千方哩，較愛爾蘭爲大，和田納西 (Tennessee) 相差不多。起初一看，好像是大陸上的一部；但是細細看來，貝勒亦斯勒海峽 (St. of Belle Isle) 把紐芬蘭島和臘布拉多 (Labrador) 海岸分開。這個海峽有幾處雖僅八或十哩的開闊，穿越大西洋到坎拿大的郵船，夏間也可通過。

幾年來大家談起，想在貝勒亦斯勒海峽中起築一壩，阻止臘布拉多海流的冰水之穿過海峽，以入聖羅凌士灣。這樣辦法，他們以爲可把「灣流」逼近紐芬蘭，使這塊地方及魁北克 (Quebec) 東部的氣候，和紐拆爾西 (New Jersey) 一樣的溫暖。把海流這樣移動，英格蘭的遭遇如何，還沒有人能說；爲了「灣流」改變後的途徑對於英國三島的關係，世界歷史也許有極大的更動。但是這種計劃，還沒有人肯出資集款；航海的人，卻謂築壩以抵抗極大的冰壓，是萬不可能，因爲每年自北極常下來許多由五百至一千方哩的冰山，有時堆積岸上，高可抵五層的房屋。

紐芬蘭的海岸，很像挪威的海岸。我們向海邊望去，看見許多岬角，頂出海洋之中，峭立水上，高

達三四百呎。岬角中間，有很深的港灣，週圍都有峻峭的山石。小灣的頂頭，我們還看見許多堆的白色介殼，附着在山邊小石子的上面。在高頂上面，這等岩脊現在都遮蓋以紅及褐色秋裝的矮樹林。現在我們漸近聖約翰斯，他有一個著名全球的天然海港。我們的輪船向了好像不能打破的石壁前駛，石壁高五百呎，頂上有極大的石塔。這個就是喀波特塔（Cabot Tower），他的建造，乃用以紀念約翰喀波特（John Cabot）在一四九七年之發見紐芬蘭——喀氏是一個威尼西亞（Venetia）的航海家，英皇亨利第七（Henry VII）派他出來尋覓新屬地。除了在五世紀北方海盜以外，喀氏實為第一個發見北美洲的人，因為哥倫布在幾年以後，纔到這個大陸。

恰在喀波特塔的南面，就是斯比埃角（Cape Spear），即為北美全部最東的處所。在這裏山上，馬可尼（Marconi）收接橫越大西洋第一個無線的電報；第一次穿過大西洋的水面飛行，也自這裏開始；就是我們經過大西洋的海底電線，也有幾條在這裏海岸上陸。

但是請看！前面石壁，有一開裂之門口，我們從這裏就得瞥見裏面的港灣和市鎮。這條門徑僅闊六百呎，在我們船板上看來，好像更狹。在法人短期據有聖約翰斯時，狹峽中都拋有鐵鏈，以阻止

敵船入內。狹峽內面，港灣長約一哩，闊約半哩，四週檣桅和輪船的煙突，排立如樹林。港灣右面，就是



春季的冰山好像昔日的海盜船，漂浮在山石圍抱的聖約翰斯港灣門口底附近。這個灣峽極狹，法人曾經用一鐵鏈橫互兩岸，以封阻英國的船艦。

聖約翰斯，建築在峭立於水面的山上，所以我們可以看到房屋全部的側邊。這裏房屋沿了傾斜的街道，一座高似一座。塗刷的牆磚和木造的建築，使這個市鎮的外觀，很像灰褐色的絨布，因為沒有遮蔭的樹木，看來更加顯著。此中一個原因，便是他已火燒三次，最後一次，就在一八九二年。橫跨海港中紅和褐色的山側，穿有很多灰土色的石洞，還有許多圍以籬笆的田地，險峻異常，很難使人意想到他們用什麼方法以耕種。

聖約翰斯不如波特蘭 (Portland)、緬因 (Maine) 的大，但是他爲紐芬蘭的首都，也是漁業的中心。紐芬蘭的居民大約不過二十五萬，像多勒多 (Toledo) 人民所集成俄亥俄省 (Ohio) 的人口總數；島上雜居英吉利、愛爾蘭和蘇格蘭人，偶然也有少數的法蘭西人，原來的印第安人 (Indians) 實際上已完全消滅。島中天主教會堂雖是很多，但是大多數的人民，信仰英國的教會，這兩種教會，在聖約翰斯都有他的主教底教堂，特別是天主教的會堂，從港灣中看來更加顯著。監理會的會堂也建造得很好，還對信徒施行洗禮。紐芬蘭底教育是偏於宗教的，教堂都受政府的貼款以維持他的學校。教堂中爭鬭很烈，在鄉村地方更甚；但是有人告余，反對教會的人有幾個以爲

天主教的學校比較上好些，所以送其子女到那邊求學。有資產的人，那末常常送他的子女到英國以完滿他們的教育。

第二章 週遊聖約翰斯

今請君與余同車以週遊聖約翰斯，我們可雇無論那一種車以遊歷，但是爲好奇起見，我們就選一輛沒有遮蓋的單馬車。車上的馬夫告訴我們，現在他的時運不好，他的生活，大部是靠修理車輛；但是到了十二月，車輛因了下雪，都要停攔到春天，那末他的生意就要格外的好。聖約翰斯一季中平均約有四呎的雪，但是我曾看到街道的畫片，屋頂都堆在雪裏。溫度計雖很少降到零度以下，不過雪一下後，地上就一直堆積到四月。

聖約翰斯首要的市街，恰在泊船碼頭的後面，展長約一哩。街道兩旁，排立三或四層磚木造的房屋；在最新的建築中，有以臘布拉多爲名的水手住宅，是委格稜斐爾博士 (Doctor Grenfell) 以建造的。店鋪窗子，看來雖很漂亮而着人注目，但是許多的店，營業極小。街道比較上像英國，不很像

美國。

我很注意到許多坎拿大銀行的分行，壟斷紐芬蘭的銀行事業。紐芬蘭政治上不很像坎拿大的一部，比較的是隸屬於新西蘭（New Zealand）：這是很和許多美國人的所信不同。他是英國一個分開的領土——他的人民，對於英國，是很熱誠的忠愛，——曾經有好幾次拒絕和坎拿大相結合，他們將告訴你讀紐芬蘭時，當着重在最後的蘭字。（按「Newfoundland」譯意爲「新發見之地」，他們的讀音就着重在「地」字。）

聖約翰斯的大街，全路有電車通行，賣票人收取票銀以後，就放一張小票在他手中所拿之很小的記錢器中。車上的辦事員，像我所遇到的紐芬蘭人，都極謙恭，有一個曾經離開他的車子，給我代請一個角子上的巡警，領我到美國領事館。我很喜歡這等紐芬蘭人；雖然有時我很難聽懂他們英國化的言語，但是他們都是誠實好客而極謙和。我在船上的時候，聽到聖約翰斯人，都有天然的容貌，照我現在所見，很是的確，許多的女子，都有美麗玫瑰色的面頰；這裏男子和女子，壽命都是很常。

我們的馬夫現在請我們看他們政府的建築，很高的頂出在港灣上面，週圍都是風景秀麗的地方。他們行政機關的組織，大多數爲下議院的議員，而有國務總理和國務員等名稱，上議院名爲立法議會，有議員二十四人，都由議會會長指定。下議院議員每四年一舉，很卑賤的漁夫也可選入議會；但是紐芬蘭還沒有允許婦女選舉，並沒有離婚律。

我們第二次停頓的地方是在聖約翰的西端，窩德爾佛河 (Waterford River) 就在那邊流入港灣。這裏有一山谷，上面有很多的蔬菜園，外面還有一個公園，乃聖約翰一個很貴顯的船員所捐送的。他們說春天到這裏，比市鎮的東端較早二星期，這個是因爲自海上吹來的風霧，在經過港灣入口凸出的山壁，很難穿入山谷。

馬車駛回市鎮的時候，吾們經過紐芬蘭國有鐵道的車站，這條狹軌的鐵道，經過島中最重要的地方。他先到很北的部分，然後到西面的海岸，還下來到西南的荷克斯巴斯克口岸 (Portaux Basques)；分出來的各支路，更把海口各市鎮同幹路和首都相聯絡。南面海岸，大部分還沒有鐵道，在到向北突出於貝勒亦斯勒海峽的巴貝半島 (Barbe Peninsula)，現在也沒有築路。有人說起擬